



CRNA GORA

Komisija za zaštitu prava u postupcima javnih nabavki

Broj: UP. 0903-101/2024

ESJN: 46072

Podgorica, 24.05.2024.g.

Komisija za zaštitu prava u postupcima javnih nabavki, u vijeću sastavljenom na osnovu Odluke o sastavu vijeća broj 09-29/6-2024 od 15.04.2024.g., na osnovu člana 192 stav 1 tačka 8 Zakona o javnim nabavkama ("Sl. list CG", br. 74/19, 03/23 i 11/23) i člana 126 st. 7 i 8 Zakona o upravnom postupku ("Sl. list CG", br. 56/14, 20/15, 40/16 i 37/17), u postupku po žalbi "Farmalab" d.o.o. Podgorica od 19.04.2024.g., izjavljenoj protiv odluke JZU Opšta bolnica Nikšić broj 250-04/23-2738 od 09.04.2024.g. o poništenju postupka javne nabavke, na sjednici održanoj dana 24.05.2024.g., donijela je

RJEŠENJE

1. Usvaja se žalba "Farmalab" d.o.o. Podgorica od 19.04.2024.g., pa se poništava odluka JZU Opšta bolnica Nikšić broj 250-04/23-2738 od 09.04.2024.g. o poništenju postupka javne nabavke i predmet vraća na ponovni postupak i odlučivanje.

2. Nalaže se JZU Opšta bolnica Nikšić da u roku od 15 dana od dana objavljivanja ovog rješenja otkloni nepravilnosti na koje joj je ukazano ovim rješenjem i o tome obavijesti Komisiju za zaštitu prava u postupcima javnih nabavki u roku od tri dana od dana otklanjanja nepravilnosti.

3. Sredstva uplaćena na ime naknade za vođenje postupka u iznosu od 2.074,26 eura, Komisija za zaštitu prava u postupcima javnih nabavki vratiće "Farmalab" d.o.o. Podgorica, u roku od 15 dana od dana pravosnažnosti ovog rješenja.

Obrazloženje

U postupku po tenderskoj dokumentaciji broj 250-04/23-4321 od 05.05.2023.g. za otvoreni postupak javne nabavke roba - digitalnog rtg aparata sa grafijom i skopijom, JZU Opšta bolnica Nikšić je, kao naručilac, donijela odluku broj 250-04/23-2738 od 09.04.2024.g. o izboru o poništenju postupka javne nabavke, iz razloga što nije dostavljena nijedna ispravna ponuda i ponuđač isključen iz postupka javne nabavke.

Ponudač "Farmalab" d.o.o. Podgorica je, dana 19.04.2024.g. putem ESJN izjavio Komisiji za zaštitu prava u postupcima javnih nabavki (u daljem tekstu: Komisija za zaštitu prava) žalbu protiv navedene odluke naručioca iz razloga jer je ista nezakonita, neutemeljena kao i nedovoljno i nejasno obrazložena, što je u suprotnosti sa članom 22 Zakona o upravnom postupku ("Službeni list Crne Gore", br. 056/14, 020/15, 040/16, 037/17). Žalilac u žalbi, u bitnom, ističe da je dostavio izjavu proizvođača na engleskom jeziku o određenim tehničkim karakteristikama koje nijesu navedene u katalogu i postupio u skladu sa uslovom iz tenderske dokumentacije, dok je naručilac u obrazloženju pobijane odluke, bez utvrđivanja pravilnog činjeničnog stanja neosnovano zaključio da nije u katalogu obilježio pozicije 1.2, 1.3, 1.8, 1.11, 3.11, 4.1, 4.2, 5.4, 5.8, i 5.11 iz tehničke specifikacije, sa konstatacijom da je za navedene stavke dostavljena izjava o tehničkim karakteristikama na engleskom jeziku, te konstatuje da je ponuda neispravna iz razloga što finansijski dio ponude mora biti dostavljen na crnogorskom jeziku i drugim jezicima u službenoj upotrebi u Crnoj Gori, a ne na engleskom jeziku u dostavljenoj izjavi. Takođe, ističe da je za pozicije 1.2, 1.3, 1.8, 1.11, 3.11, 4.1, 4.2, 5.4, 5.8, i 5.11 iz tehničke specifikacije dao odgovor u finansijskom dijelu ponude na crnogorskom jeziku i drugom jeziku koji je u službenoj upotrebi u Crnoj Gori, u skladu sa Ustavom i zakonom, dok je naručilac sam odredio da se tehničke karakteristike, ukoliko neke nijesu navedene u katalogu proizvođača, mogu dokazivati i izjavom proizvođača i biti na engleskom jeziku sa mogućnošću da naručilac zahtijeva prevode tih dokumenata ako smatra da je potrebno, što je on i učinio u svemu prema ovom zahtjevu. Smatra da je neosnovana tvrdnja naručioca da je kroz izjavu o tehničkim karakteristikama koja je data na engleskom jeziku iskazao finansijski dio ponude jer se ova dva uslova ne mogu dovesti u vezu. Dalje navodi da je naručilac, bez utvrđivanja pravilnog činjeničnog stanja neosnovano zaključio da nije dokazao da ispunjava tehničku karakteristiku koja se odnosi na poziciju 5.3. iz tehničke specifikacije, jer je kao dokaz za ovu karakteristiku dostavio izjavu o tehničkim karakteristikama u kojoj je markirana stavka „23. CombiDiagnost R90 in offered configuration has medical color LCD TFT monitor for viewing in examination room with diagonal 21,3 inch, mounted on trolley with wheels.“, što znači da ponuđeni aparat posjeduje medicinski TFT/LCD monitor za gledanje u sobi za preglede dijagonale 21.3 inča montiran na kolicima na točkićima, te da iz navedenog nesporno proizilazi da aparat posjeduje traženu karakteristiku, tj. kolica za TFT/LCD monitor na točkićima u sobi za preglede, pa u cilju dodatnog potvrđivanja tvrdnji dostavlja i novu izjavu proizvođača. Takođe, navodi da je za stavku 3.12 u odgovoru u finansijskom dijelu ponude naveo naziv interfejsa „Eleva“, te smatra da je ponuda data u skladu sa zahtjevom naručioca koji je postavio uslov „navesti koji interfejs ima ponudač“, te navodi da „Eleva“ predstavlja naziv korisničkog interfejsa koji koriste radne stanice Eleva Workstation i kao takav se ne može prevesti i u prilogu čega je kao dokaz dostavio izjavu proizvođača u kojoj je navedeno da je u pitanju zvaničan naziv proizvoda. Navodi da je naručilac u tehničkoj specifikaciji zahtijevao „5.11. Fluoro-loop ili ekvivalent“, za koju stavku je u finansijskom dijelu ponude dao odgovor: „5.11. Cine loop“, te navodi da je pojam „Fluoro-loop“ naziv proizvođača Siemens za traženu karakteristiku, pa je naručilac u skladu sa važećim Zakonom o javnim nabavkama morao dodati „ili ekvivalent“, dok je za istu traženu karakteristiku naziv proizvođača Philips „Cine loop“, koji se kao takav ne prevodi. Osim navedenog, ističe da naručilac u ovoj stavci sam koristi zaštićeni naziv jednog proizvođača, u skladu sa članom 88 ZJN, jer nije bio u mogućnosti da precizno i

razumljivo istu opiše, odnosno prevede, čime potvrđuje da nije u pitanju opis proizvoda već naziv proizvoda, te u prilogu dostavlja izjavu proizvođača u kojoj se navodi da je u pitanju zvaničan naziv proizvoda. Dalje ističe da je naručilac za stavku 4.5. zahtijevao „4.5. Uklonjiva rešetka protiv rasipnog zračenja, kontrolisano zračenje (GCF) koje smanjuje dozu – navesti“, za koju stavku je u finansijskom dijelu svoje ponude kao odgovor naveo: „4.5. Uklonjiva rešetka protiv rasipnog zračenja, kontrolisano zračenje (GCF) koje smanjuje dozu – GCF“, čime je ponuda data u skladu sa specifikacijom i zahtjevima naručioca, jer pojam „GCF“ je Philips-ov naziv za tehnologiju kontrolisanog zračenja koje smanjuje dozu, pa se kao naziv ne prevodi. Takođe, ističe da se pojam „GCF“ ne može prevesti i da je isti bio predviđen tehničkom specifikacijom. U konačnom, predlaže da Komisija za zaštitu prava usvoji žalbu i poništi pobijanu odluku, naloži naručiocu da u ponovnom postupku otkloni učinjene nepravilnosti, te da mu vrati sredstva uplaćena na ime naknade za vođenje žalbenog postupka.

Naručilac je dana 23.04.2024.g., putem ESJN-a, dostavio Komisiji za zaštitu prava spise predmeta sa odgovorom na žalbu, te dana 23.05.2024.g. dostavio preostali dio spisa predmeta. U odgovoru na žalbu naručilac, u bitnom, ističe da je žalba neosnovana, te da je komisija za sprovođenje postupka javne nabavke, pri ocjeni ispravnosti ponude žalioca postupila na isti način kako je Komisija za zaštitu prava cijnila ispravnost ponude “PDG Professional Development Group” d.o.o. Podgorica, te u skladu sa tim potpuno i pravilno cijnila sve činjenice o neispravnosti ponude ponuđača “Farmalab” d.o.o. Podgorica, što je u konačnom rezultiralo donošenjem odluke o poništenju postupka. Naime, ističe da se iz tenderske dokumentacije vidi, da ponuđač može dostaviti dokaze o tehničkim karakteristikama proizvoda, sertifikate, deklaracije, ovlašćenja i finansijski dio ponude koji je naručilac u tehničkoj specifikaciji dao na engleskom jeziku i izjavu proizvođača, kojom se dokazuje da ponuđeni proizvod posjeduje tehničke karakteristike, koje nijesu navedene u katalogu, brošuri, upustu ili tehničkom listu, ali da nigdje ne piše da se dostavi na engleskom jeziku. Ističe da je žalilac pozicije tehničkih karakteristika 1.2, 1.3, 1.8, 1.11, 3.11, 4.1, 4.2, 5.4, i 5.11 dostavio na engleskom jeziku, a trebalo je da budu dostavljene na crnogorskom jeziku i drugom jeziku u službenoj upotrebi u Crnoj Gori, u skladu sa Ustavom i zakonom, jer predstavljaju finansijski dio ponude koji se ne može dostaviti na engleskom jeziku, te u prilog tome dostavlja dokaz da je žalilac dostavio dokaze o tehničkim karakteristikama pozicija koje se u boduju po osnovu podkriterijuma, na crnogorskom jeziku i drugom jeziku koji je u službenoj upotrebi u Crnoj Gori, u skladu sa Ustavom i zakonom, pa je nejasno zašto i te tehničke karakteristike nijesu dostavljene na engleskom jeziku, a neke od njih nijesu date u katalogu, kao npr. podkriterijum II - stavka 1.2. tehničke specifikacije. Napominje da su neki ponuđači, dostavili izjave na crnogorskom jeziku i drugom jeziku koji je u službenoj upotrebi u Crnoj Gori, u skladu sa Ustavom i zakonom, o tehničkim karakteristikama aparata kojih nije bilo u katalogu, brošuri, upustu ili tehničkom listu. Dalje navodi da žalilac nije nedvosmisleno dokazao da posjeduje tehničku karakteristiku 5.3 "Kolica za TFT/LCD monitor na točkićima u sobi za preglede", te u žalbi istu povezuje sa stavkom 5.2 - "Dodatni medicinski monitor na točkićima u sobi za preglede". Smatra da je stavka 5.3 tehničke specifikacije potpuno nezavisna i da je, s obzirom da je nema označene u katalogu, u izjavi trebala da bude data nezavisno, a vidi se da nije, već je stavka 5.2 data pod rednim brojem 23, a stavka 5.3

bi trebala da bude pod narednim brojem, što nije, te navodi da je data na engleskom jeziku. Smatra i da dostavljanje naknadne izjave proizvođača za stavku 5.3 nije dozvoljeno u fazi žalbenog postupka. Takođe, navodi da je za stavku 3.12. tehničke specifikacije žalilac u finansijskom dijelu ponude naveo sljedeće: "3.12 Upravljačka konzola u operatorskoj sobi sa koje se vrši upravljanje pacijent stolom sa integrisanim ekranom osjetljivim na dodir i Eleva korisničkim interfejsom, za podešavanje generatora (parametara ekpozicije), izbor anatomskog programa, odabir vidnog polja upravljanje kolimatorom; odabir moda snimanja (digitalna pulsna fluoroskopija, digitalna radiografija odabir učestalosti u modu pulsne fluoroskopije, alati za obradu slike i u potpunosti vrši eksponiranje u režimu fluoroskopije i akvizicije", ali da nije dokazao, da je Eleva korisnički interfejs, nego samo umetnuta riječ na engleskom ili nekom drugom jeziku, bez dodatnih pojašnjenja i informacija, te napominje da korisnički interfejs predstavlja način na koji program (u ovom slučaju operativni sistem) komunicira sa korisnikom, kao i da u praksi postoje 2 tipa korisničkih interfejsa i to: tekstualni i grafički korisnički interfejs. Posebno navodi da je za stavku 5.11 iz tehničke specifikacije žalilac u finansijskom dijelu ponude naveo sljedeće: "5.11 Cine loop", dok je tenderskom specifikacijom traženo: "5.11 Fluoro-loop ili ekvivalent", pa smatra da je riječ Cine umetnuta riječ na engleskom jeziku, ili nekom drugom jeziku, bez dodatnih pojašnjenja i informacija. Dalje ističe da je za stavku 4.5 iz tehničke specifikacije žalilac u finansijskom dijelu ponude naveo sljedeće: "4.5 Uklonjiva rešetka protiv rasipnog zračenja, kontrolisano zračenje (GCF) koje smanjuje dozu - GCF", dok je tenderskom specifikacijom traženo: "4.5 Uklonjiva rešetka protiv rasipnog zračenja, kontrolisano zračenje (GCF) koje smanjuje dozu - navesti", dok u žalbi navodi, da je pojam "GCF" (vidi se da je pod navodnim znacima) Philips-ov naziv za tehnologiju kontrolisanog zračenja koje smanjuje dozu, a u finansijskom dijelu ponude se vidi da piše GCF (bez navodnih znaka), te smatra da je dokaz 6, trebao priložiti prilikom davanja ponude, a ne u fazi žalbenog postupka. U konačnom predlaže da Komisija za zaštitu prava odbije žalbu kao neosnovanu.

Komisija za zaštitu prava je razmotrila žalbu, odgovor na žalbu, pobijanu odluku, kao i ostale spise predmeta i utvrdila sljedeće:

Naručilac je pobijanu odluku donio u postupku izvršenja rješenja Komisije za zaštitu prava broj UP. 0903-25/2024 od 22.03.2024.g. kojim je usvojila žalbu žalioca "Farmalab" d.o.o. Podgorica od 02.02.2024.g., i poništila odluku JZU Opšta bolnica Nikšić broj 250-04/23-409 od 23.01.2024.g. o izboru najpovoljnije ponude iz razloga jer je naručilac pobijanom odlukom nepotpuno i nepravilno utvrdio činjenično stanje od značaja za postojanje osnova za obavezno isključenje iz postupka javne nabavke na strani ponuđača "Glosarij" d.o.o. Podgorica, kao i od značaja za ocjenu ispravnosti ponude ponuđača "PDG Professional Development Group" d.o.o. Podgorica.

Osnovan je žalbeni navod žalioca da je naručilac pobijanom odlukom pogrešno utvrdio da je njegova ponuda neispravna jer nije u katalogu obilježio pozicije 1.2, 1.3, 1.8, 1.11, 3.11, 4.1, 4.2,

5.4, 5.8 i 5.11 tehničke specifikacije, već je dostavio izjavu o tehničkim karakteristikama na engleskom jeziku. Ovo iz sljedećih razloga:

Naručilac je predmetnom tenderskom dokumentacijom utvrdio tehničku specifikaciju predmeta nabavke u kojoj je u rubrici "opis predmeta nabavke" predvidio "Digitalni RTG aparat sa grafijom i skopijom i dodatnom opremom", te u bitnim karakteristikama predmeta nabavke, između ostalog, predvidio: "1.2. Frekvencija: navesti 1.3. mAs raspon za radiografiju: 1-300 mAs ili šire ... 1.8. Anatomske programe min. 1000 ... 1.11. Automatska regulacija kV i mA kod fluoroskopije 2 ... 3.11. Integrisane komande na prednjoj strani pacijent stola ILI SA STRANE CIJEVI DA JE DOSTUPNO POSLUŽIOCU sa minimalno sljedećim funkcijama: nagib stola, podešavanje SID-a, angulacija cijevi ... 4.1. Dimenzije aktivnog vidnog polja: minimum 40x40 cm sa mogućnošću izbora min. 3 različita vidna polja; 4.2. Rezolucija: min. 2592 x 2656 piksela ... 5.4. Digitalna pulsna fluoroskopija ili kontinualna : min. 1024x1024, min 12 bita, pri brzini od min. 15 fps" ... 5.8. Eksport snimaka u DICOM formatu i navesti iz DICOM formata u kojem formatu ljekar može eksportovati i sačuvati snimke, da se mogu validno koristiti. Dovoljna je izjava ponuđača u kojoj navesti iz DICOM formata u kojem formatu ljekar može eksportovati i sačuvati snimke, da se mogu validno koristiti za internu upotrebu. ... 5.11. Fluoro-loop ili ekvivalent."

Takođe, naručilac je tenderskom dokumentacijom u tački 7 uslova za učešće i zahtjeva u pogledu načina izvršavanja predmeta nabavke kao "drugi uslov" predvidio sljedeće: "Ponuđač je dužan dostaviti označene tehničke karakteristike ponuđenog aparata na katalogu, brošuri, uputstvu ili tehničkom listu. Ukoliko sve zahtijevane karakteristike nijesu sadržane u navedenim dokazima o tehničkim karakteristikama, ponuđač može dostaviti izjavu proizvođača, kojom se dokazuje da ponuđeni proizvod posjeduje tehničke karakteristike koje nijesu navedene u katalogu, brošuri, uputstvu ili tehničkom listu", dok je u tački 20 predvidio: "Ponuda se sačinjava na: • crnogorskom jeziku i drugom jeziku koji je u službenoj upotrebi u Crnoj Gori, u skladu sa Ustavom i zakonom • engleskom jeziku za djelove ponude koji se odnose na: - dokaze o tehničkim karakteristikama proizvoda, sertifikate, deklaracije, ovlašćenja i finansijski dio ponude koji je Naručilac u tehničkoj specifikaciji dao na engleskom jeziku * Naručilac zadržava pravo da od ponuđača traži prevod dijela ponude koji je dat na engleskom jeziku, ukoliko cijeni potrebnim.", dok je Takođe, u tački 11 iste (Uputstvo za sačinjavanje ponude) predvidio da se ponude sačinjavaju u ESJN u skladu sa tenderskom dokumentacijom i važećim Pravilnikom o sadržaju ponude i uputstvu za sačinjavanje i podnošenje ponude.

Ponuđač "Farmalab" d.o.o. Podgorica je u finansijskom dijelu svoje ponude u rubrici "odgovor", između ostalog, naveo sljedeće: "1.2. Frekvencija: 18 kHz 1.3. mAs raspon za radiografiju: 0.5-600 mAs ... 1.8. Anatomske programe 1000 ... 1.11. Automatska regulacija kV i mA kod fluoroskopije ... 3.11. Integrisane komande na prednjoj strani pacijent stola da je dostupno poslužiocu sa sljedećim funkcijama: nagib stola, podešavanje SID-a, angulacija cijevi ... 4.1. Dimenzije aktivnog vidnog polja: 42x42.5 cm sa mogućnošću izbora 4 različita vidna polja 4.2. Rezolucija: 2840x2874 piksela ... 5.4. Digitalna pulsna fluoroskopija: 1024x1024, 16 bita, pri brzini

od 20 fps ... 5.8. Eksport snimaka u DICOM format, snimke iz DICOM formata ljevak može eksportovati i sačuvati u AVI, JPG, BMP format da se mogu validno koristiti za internu upotrebu ... 5.11. Cine loop.", te u prilogu svoje ponude dostavio šest izdvojenih stranica specifikacije proizvoda "Philips CombiDiagnost R90 digital radiography and fluroscopy" na engleskom jeziku u kojem su brojevima označene tehničke karakteristike, kao i "Technical Statement" broj XB23-23MS033 od 01.12.2023.g. izdat od Philips Medical Systems Nederland B.V., na engleskom jeziku, u kojem dokumentu su označene tehničke karakteristike 1.2, 1.3, 1.8, 1.11, 3.11, 4.1, 4.2, 5.4, 5.8 i 5.11.

Naručilac je u obrazloženju pobijane odluke u dijelu u kojem se odnosi na ponudu ponuđača "Farmalab" d.o.o. Podgorica, između ostalog naveo sljedeće: "U katalogu nisu obilježene tehničke karakteristike sljedećih stavki tenderske dokumentacije: br. 1.2, 1.3, 1.8, 1.11, 3.11, 4.1, 4.2, 5.4, 5.8 i 5.11. Da navedene stavke posjeduju tehničke karakteristike dostavljena je izjava na engleskom jeziku. Ponuda je neispravna iz razloga što finansijski dio ponude mora biti dostavljen na crnogorskom jeziku i drugim jezicima u službenoj upotrebi u CG, a ne na engleskom jeziku u dostavljenoj izjavi."

Pri ovakvom stanju stvari Komisija za zaštitu prava nalazi da je naručilac u uslovima za učešće i zahtjevima u pogledu načina izvršavanja predmeta nabavke, zahtijevao dostavljanje kataloga, brošure, uputstva ili tehničkog lista u kojem su označene tehničke karakteristike ponuđenog aparata, te predvidio mogućnost dostavljanja izjave proizvođača kojom se dokazuje da ponuđeni proizvod posjeduje tehničke karakteristike, ukoliko iste nijesu navedene u katalogu, brošuri, uputstvu ili tehničkom listu i predvidio da se ponuda sačinjava na crnogorskom jeziku i drugom jeziku koji je u službenoj upotrebi u Crnoj Gori, u skladu sa Ustavom i zakonom i engleskom jeziku za djelove ponude koji se odnose na dokaze o tehničkim karakteristikama proizvoda kao i finansijski dio ponude koji je Naručilac u tehničkoj specifikaciji dao na engleskom jeziku, to je ponuđač "Farmalab" d.o.o. Podgorica pravilno postupio kada je u finansijskom dijelu svoje ponude za stavke 1.2, 1.3, 1.8, 1.11, 3.11, 4.1, 4.2, 5.4, 5.8 i 5.11. naveo zahtijevane tehničke karakteristike ponuđenog aparata, te dostavio izjavu proizvođača kao dokaz o tehničkim karakteristikama na engleskom jeziku, sa označenim karakteristikama 1.2, 1.3, 1.8, 1.11, 3.11, 4.1, 4.2, 5.4, 5.8 i 5.11. kako je zahtijevano tač. 7 i 20 uslova za učešće i zahtjeva u pogledu načina izvršavanja predmeta nabavke, pa ne stoje navodi naručioca da je ponuđač "Farmalab" d.o.o. Podgorica za navedene stavke dao finansijski dio ponude na engleskom jeziku. Shodno navedenom, naručilac je pobijanom odlukom nepravilno utvrdio činjenično stanje od značaja za ocjenu ispravnosti ponude ponuđača "Farmalab" d.o.o. Podgorica u naznačenom dijelu, posebno iz razloga jer je tačkom 20 uslova za učešće i zahtjeva u pogledu načina izvršavanja predmeta nabavke, naručilac predvidio mogućnost da zahtijeva od ponuđača prevod dijela ponude koji je dat na engleskom jeziku, ukoliko cijeni potrebnim, koju mogućnost isti nije iskoristio.

Osnovan je žalbeni navod žalioaca da je naručilac pobijanom odlukom pogrešno zaključio da je njegova ponuda neispravna jer karakteristiku pod stavkom 5.3 iz tehničke specifikacije nije

obilježio u katalogu i u izjavi na engleskom jeziku, već je samo brojčano numerisana, ali bez tekstualnog opisa. Ovo iz sljedećih razloga:

Naručilac je u tehničkoj specifikaciji predmeta nabavke, u bitnim karakteristikama predmeta nabavke, između ostalog, predvidio sljedeće: "5.2. Dodatni medicinski monitor u sobi za preglede min. 19 inča TFT/LCD; 5.3. Kolica za TFT/LCD monitor na točkićima u sobi za preglede."

Takođe, naručilac je tenderskom dokumentacijom, u tački 7 uslova za učešće i zahtjeva u pogledu načina izvršavanja predmeta nabavke kao "drugi uslov" predvidio sljedeće: "Ponudač je dužan dostaviti označene tehničke karakteristike ponuđenog aparata na katalogu, brošuri, uputstvu ili tehničkom listu. Ukoliko sve zahtijevane karakteristike nijesu sadržane u navedenim dokazima o tehničkim karakteristikama, ponudač može dostaviti izjavu proizvođača, kojom se dokazuje da ponuđeni proizvod posjeduje tehničke karakteristike koje nijesu navedene u katalogu, brošuri, uputstvu ili tehničkom listu", dok je u tački 20 predvidio: "Ponuda se sačinjava na: • crnogorskom jeziku i drugom jeziku koji je u službenoj upotrebi u Crnoj Gori, u skladu sa Ustavom i zakonom • engleskom jeziku za djelove ponude koji se odnose na: - dokaze o tehničkim karakteristikama proizvoda, sertifikate, deklaracije, ovlašćenja i finansijski dio ponude koji je Naručilac u tehničkoj specifikaciji dao na engleskom jeziku * Naručilac zadržava pravo da od ponuđača traži prevod dijela ponude koji je dat na engleskom jeziku, ukoliko cijeni potrebnim."

Ponudač "Farmalab" d.o.o. Podgorica je u finansijskom dijelu ponude naveo sljedeće: "5.2. Dodatni medicinski monitor u sobi za preglede 21.3 inča TFT/LCD; 5.3. Kolica za TFT/LCD monitor na točkićima u sobi za preglede", te u prilogu svoje ponude dostavio dokument "Technical Statement" broj XB23-23MS033 od 01.12.2023.g. izdat od Philips Medical Systems Nederland B.V. na engleskom jeziku u kojem dokumentu su označene tehničke karakteristike 5.2 i 5.3 ponuđenog aparata i navedeno sljedeće: "23. CombiDiagnost R90 in offered configuration has medical color LCD TFT monitor for viewing in examination room with diagonal 21,3 inch, mounted on trolley with wheels." Naručilac je na zahtjev Komisije za zaštitu prava od 14.05.2024.g. dostavio prevod dokumenta "Technical Statement" broj XB23-23MS033 ovjeren od strane tumača za engleski jezik Milovana Đukanovića, dana 23.05.2024.g. u kojem je za označenu stavku navedeno sljedeće: "CombiDiagnost R90 u ponuđenoj konfiguraciji ima medicinski LCD TFT monitor u boji za pregled u sali za preglede dijagonale 21,3inch, postavljen na kolica sa točkovima. (Podkriterijum kvalitet parametar 3 i 4)."

Osim navedenog, žalilac je uz žalbu dostavio izjavu-pismo tehničke specifikacije broj XB23-24MS216 od 18.04.2024.g. izdato od Philips Medical Systems Nederland B.V., na engleskom jeziku i prevod ovjeren od strane tumača za engleski jezik Biljane Lazarević, u kojem je, između ostalog, navedeno: "CombiDiagnost R90 u ponuđenoj konfiguraciji ima kolica sa točkovima za LCD TFT monitor u sobi za pregled."

Naručilac je u obrazloženju pobijane odluke naveo sljedeće: "Komisija za sprovođenje postupka javne nabavke se u prvobitnom postupku pregleda, ocjene i vrednovanja ponuda nije rukovodila elementima pretjeranog formalizma, pa je u ponovnom postupku pregleda, ocjene i vrednovanja ponuda, postupajući analogno navodima iz Rješenja Komisije za zaštitu prava u postupcima javnih nabavki broj UP. 0906-46/2024 od 22.03.2024.g. a u cilju potpunog i pravilnog utvrđivanja činjeničnog stanja od značaja za postojanje osnova za ocjenu ispravnosti ponude ponuđača "Farmalab" d.o.o. Podgorica istu cijenila neispravnom u skladu sa čl. 133 stav 1 tačka 1 ZJN. Naručilac je tekstom Tenderske dokumentacije zahtijevao: "Ponuda se sačinjava na: • crnogorskom jeziku i drugom jeziku koji je u službenoj upotrebi u Crnoj Gori, u skladu sa Ustavom i zakonom • engleskom jeziku za djelove ponude koji se odnose na: - dokaze o tehničkim karakteristikama proizvoda, sertifikate, deklaracije, ovlašćenja i finansijski dio ponude koji je Naručilac u tehničkoj specifikaciji dao na engleskom jeziku", pa Komisija za sprovođenje postupka javne nabavke ponudu ponuđača "Farmalab" d.o.o. Podgorica cijeni neispravnom iz razloga kako slijedi: Traženo tenderskom dokumentacijom: Stavka 5.3 Kolica za TFT/LCD monitor na točkićima u sobi za preglede. Ponuđeno: Stavka 5.3 Kolica za TFT/LCD monitor na točkićima u sobi za preglede. Tehnička karakteristika nije obilježena u katalogu, u izjavi na engleskom jeziku, stavka je samo brojčano numerisana sa 5.3 ali bez tekstualnog opisa, čime se ne dokazuju tehničke karakteristike ove stavke. Ponuda je neispravna jer se tenderskom dokumentacijom traži da stavka bude označena u katalogu ili ako je nema u katalogu da se dostavi izjava, a za ovu stavku nije dostavljeno ni jedno ni drugo, još dodatno izjava je data na engleskom jeziku."

Dakle, iz navedenog činjeničnog stanja nesporno proizilazi da je ponuđač "Farmalab" d.o.o. Podgorica u finansijskom dijelu svoje ponude, u rubrici "odgovor" naveo da ponuđeni model RTG aparata CombiDiagnost R90 posjeduje dodatni medicinski monitor u sobi za preglede 21.3 inča TFT/LCD kako je i zahtijevano pod stavkom 5.2 tehničke specifikacije i kolica za TFT/LCD monitor na točkićima u sobi za preglede, kako je to zahtijevano stavkom 5.3, kao i da je u prilogu svoje ponude kao dokaz o tehničkim karakteristikama dostavio dokument "Technical Statement" broj XB23-23MS033, u kojem su označene tehničke karakteristike 5.2 i 5.3 ponuđenog aparata, te navedeno da ponuđeni model CombiDiagnost R90 u ponuđenoj konfiguraciji ima medicinski LCD TFT monitor u boji za pregled u sali za preglede dijagonale 21,3inch, postavljen na kolica sa točkovima. Shodno navedenom, Komisija za zaštitu prava nalazi da je ovaj ponuđač u naznačenom dijelu svoju ponudu sačinio u svemu u skladu sa zahtjevima naručioca iz tehničke specifikacije, te da je dostavio dokaz u kojem je označio ponuđene bitne karakteristike, kako je to i predviđeno u uslovima za učešće i zahtjevima u pogledu načina izvršavanja predmeta nabavke.

Osnovan je žalbeni navod žalioca da je naručilac pobijanom odlukom pogrešno zaključio da je njegova ponuda neispravna jer je u finansijskom dijelu svoje ponude za stavke 3.12, 4.5 i 5.11 iz tehničke specifikacije naveo riječi na engleskom jeziku. Ovo iz sljedećih razloga:

Naručilac je u tehničkoj specifikaciji predmeta nabavke, u bitnim karakteristikama predmeta nabavke, između ostalog, predvidio sljedeće: "3.12. Upravljačka konzola u operatorskoj sobi sa

koje se vrši upravljanje pacijent stolom sa integrisanim korisničkim interfejsom ili navesti korisnički interfejs koji ima ponuđač, za podešavanje generatora (parametra ekpozicije), izbor anatomskog programa, odabir vidnog polja, upravljanje kolimatorom, odabir moda snimanja (digitalna pulsna fluoroskopija, digitalna radiografija), odabir učestanosti u modu pulsne fluoroskopije, alati za obradu slike i u potpunosti vrši eksponiranje u režimu fluoroskopije i akvizicije... 4.5. Uklonjiva rešetka protiv rasipnog zračenja, kontrolisano zračenje (GCF) koje smanjuje dozu - navesti... 5.11. Fluoro-loop ili ekvivalent."

Takođe, naručilac je tenderskom dokumentacijom, u tački 7 uslova za učešće i zahtjeva u pogledu načina izvršavanja predmeta nabavke kao "drugi uslov" predvidio sljedeće: "Ponuđač je dužan dostaviti označene tehničke karakteristike ponuđenog aparata na katalogu, brošuri, uputstvu ili tehničkom listu. Ukoliko sve zahtijevane karakteristike nijesu sadržane u navedenim dokazima o tehničkim karaktersitikama, ponuđač može dostaviti izjavu proizvođača, kojom se dokazuje da ponuđeni proizvod posjeduje tehničke karakteristike koje nijesu navedene u katalogu, brošuri, uputstvu ili tehničkom listu", dok je u tački 20 iste predvidio: "Ponuda se sačinjava na: • crnogorskom jeziku i drugom jeziku koji je u službenoj upotrebi u Crnoj Gori, u skladu sa Ustavom i zakonom • engleskom jeziku za djelove ponude koji se odnose na: - dokaze o tehničkim karakteristikama proizvoda, sertifikate, deklaracije, ovlašćenja i finansijski dio ponude koji je Naručilac u tehničkoj specifikaciji dao na engleskom jeziku * Naručilac zadržava pravo da od ponuđača traži prevod dijela ponude koji je dat na engleskom jeziku, ukoliko cijeni potrebnim."

Ponuđač "Farmalab" d.o.o. Podgorica je u finansijskom dijelu ponude u pogledu ovih stavki naveo sljedeće: "3.12. Upravljačka konzola u operatorskoj sobi sa koje se vrši upravljanje pacijent stolom sa integrisanim ekranom osjetljivim na dodir i Eleva korisničkim interfejsom, za podešavanje generatora (parametra ekpozicije), izbor anatomskog programa, odabir vidnog polja, upravljanje kolimatorom, odabir moda snimanja (digitalna pulsna fluoroskopija, digitalna radiografija), odabir učestanosti u modu pulsne fluoroskopije, alati za obradu slike i u potpunosti vrši eksponiranje u režimu fluoroskopije i akvizicije... 4.5. Uklonjiva rešetka protiv rasipnog zračenja, kontrolisano zračenje (GCF) koje smanjuje dozu – GCF... 5.11. Cine loop", te u prilogu svoje ponude dostavio "Technical Statement" broj XB23-23MS033 od 01.12.2023.g. izdat od Philips Medical Systems Nederland B.V., u kojoj je brojčano označena tehnička karakteristika 3.12., te navedeno sljedeće: "12. CombiDiagnost R90 u ponuđenoj konfiguraciji ima Upravljačku konzolu sa integrisanim ekranom osjetljivim na dodir i Eleva korisničkim interfejsom u operatorskoj sobi za upravljanje stolom, podešavanje generatora (parametra ekpozicije), izbor anatomskog programa, izbor prikaza polja, upravljanje kolimatorom, izbor režima snimanja (digitalna pulsna fluoroskopija, digitalna radiografija), izbor frekvencije u režimu pulsne fluoroskopije, alate za obradu slike i može se u potpunosti koristiti za ekspoziciju u modusu fluoroskopije i akvizicije", kao i karakteristika 4.5 te navedeno: "20. CombiDiagnost R90 u ponuđenoj konfiguraciji ima rešetku koja se može ukloniti" i karakteristiku 5.11 i navedeno sljedeće: "29. CombiDiagnost R90 u ponuđenoj konfiguraciji ima Cine petlju."

Osim navedenog, žalilac je uz žalbu dostavio izjavu-pismo tehničke specifikacije broj XB23-24MS216 izdato od Philips Medical Systems Nederland B.V od 18.04.2024.g., na engleskom jeziku i prevod ovjeren od strane tumača za engleski jezik Biljane Lazarević, u kojem je, između ostalog, navedeno "CombiDiagnost R90 u ponuđenoj konfiguraciji ima više opcija i funkcionalnosti, a evo i naziva koje Philips koristi za svoje ponuđene proizvode i rješenja: -Eleva; -GFC; -Cine loop".

Naručilac je u obrazloženju pobijane odluke, u odnosu na ponudu žalioca, između ostalog naveo sljedeće: "Traženo tenderskom dokumentacijom: Stavka 3.12. Upravljačka konzola u operatorskoj sobi sa koje se vrši upravljanje pacijent stolom sa integrisanim korisničkim interfejsom ili navesti korisnički interfejs koji ima ponuđač, za podešavanje generatora (parametra ekpozicije), izbor anatomskog programa, odabir vidnog polja, upravljanje kolimatorom, odabir moda snimanja (digitalna pulsna fluoroskopija, digitalna radiografija), odabir učestanosti u modu pulsne fluoroskopije, alati za obradu slike i u potpunosti vrši eksponiranje u režimu fluoroskopije i akvizicije. Ponuđeno: stavka 3.12. Upravljačka konzola u operatorskoj sobi sa koje se vrši upravljanje pacijent stolom sa integrisanim ekranom osjetljivim na dodir i Eleva korisničkim interfejsom, za podešavanje generatora (parametra ekpozicije), izbor anatomskog programa, odabir vidnog polja, upravljanje kolimatorom, odabir moda snimanja (digitalna pulsna fluoroskopija, digitalna radiografija), odabir učestanosti u modu pulsne fluoroskopije, alati za obradu slike i u potpunosti vrši eksponiranje u režimu fluoroskopije i akvizicije. U ponudi vidimo riječ "Eleva" koja nije na crnogorskom jeziku i drugim jezicima u službenoj upotrebi u Crnoj Gori, pa je ponuda neispravna jer finansijski dio ponude mora biti dostavljen na crnogorskom i drugim jezicima u službenoj upotrebi u CG. Traženo tenderskom dokumentacijom: Stavka 5.11. Fluoro-loop ili ekvivalent. Ponuđeno: Stavka 5.11. Cine loop. U ponudi vidimo riječ "Cine" koja nije na crnogorskom jeziku i drugim jezicima u službenoj upotrebi u Crnoj Gori, pa je ponuda neispravna jer finansijski dio ponude mora biti dostavljen na crnogorskom jeziku i drugim jezicima u službenoj upotrebi u CG. Traženo tenderskom dokumentacijom: Stavka 4.5. Uklonjiva rešetka protiv rasipnog zračenja, kontrolisano zračenje (GPC) koje smanjuje dozu - navesti. Ponuđeno Stavka 4.5. Uklonjiva rešetka protiv rasipnog zračenja, kontrolisano zračenje (GPC) koje smanjuje dozu – GPC. U ponudi vidimo riječ "GPC" koja nije na crnogorskom jeziku i drugim jezicima u službenoj upotrebi u Crnoj Gori, pa je ponuda neispravna jer finansijski dio ponude mora biti dostavljen na crnogorskom jeziku i drugim jezicima u službenoj upotrebi u CG. Prethodni navodi potkrepljuju činjenicu da ponuda ponuđača "Farmalab" d.o.o. Podgorica nije sačinjena u skladu sa tekstom tenderske dokumentacije, jer nije ostavljena mogućnost davanja finansijske ponude na engleskom jeziku, pa je ponuda u skladu sa čl. 133 stav 1 tačka 1 ZJN neispravna."

Pri ovakvom stanju stvari Komisija za zaštitu prava nalazi da je naručilac pobijanom odlukom nepravilno utvrdio činjenično stanje od značaja za ocjenu ispravnosti ponude žalioca u pogledu navođenja riječi na engleskom jeziku u finansijskom dijelu ponude. Naime, budući da je naručilac pod tačkom 3.12. bitnih karakteristika predmeta nabavke zahtijevao navođenje korisničkog interfejsa koji ima ponuđač, to je žalilac navođenjem da nudi "Eleva korisnički interfejs", ispunio zahtjev naručioca, te naveo koji interfejs nudi, iz čega prozilazi da nije naveo karakteristike ponuđenog proizvoda na engleskom jeziku kako to pogrešno zaključuje naručilac, a što je i potvrdio izjavom proizvođača. Takođe, imajući u vidu da je naručilac pod tačkom 4.5 bitnih karakteristika predmeta nabavke zahtijevao "Uklonjiva rešetka protiv rasipnog zračenja, kontrolisano zračenje (GCF) koje smanjuje dozu", a žalilac za navedenu stavku prepisao formulaciju naručioca te naveo riječ "GCF", to je isti u svemu postupio u skladu sa zahtjevom naručioca, posebno pri činjenici što je u tački 20 uslova za učešće i zahtjeva u pogledu načina izvršavanja predmeta nabavke predviđena

mogućnost navođenja riječi na engleskom jeziku za finansijski dio ponude koji je naručilac u tehničkoj specifikaciji dao na engleskom jeziku. Osim navedenog, a kako je naručilac pod tačkom 5.11. kao karakteristiku predvidio "Fluoro-loop ili ekvivalent", za koju stavku je žalilac naveo "Cine loop" to iz navedenog jasno proizilazi da je ovaj ponuđač ponudio ekvivalent traženom, na koji način je postupio u svemu u skladu sa zahtjevom naručioca. Ovo posebno iz razloga što ni sudski tumač za engleski jezik u ovjerenom prevodu dokumenta "Technical Statement" broj XB23-23MS033 od 01.12.2023.g. nije preveo riječi Eleva, GFC, Cine, iz čega nesporno proizilazi da se radi o nazivima koji se ne prevode.

Shodno navedenom, Komisija za zaštitu prava nalazi da je naručilac pobijanom odlukom nepotpuno i nepravilno utvrdio činjenično stanje od značaja za ocjenu ispravnosti ponude žalioaca, zbog čega je pobijana odluka nezakonita, jer nije u skladu sa članom 143 stav 3 ZJN, te je treba poništiti i predmet vratiti na ponovni postupak i odlučivanje osnovom člana 192 stav 1 tačka 8 ZJN i člana 126 st. 7 i 8 Zakona o upravnom postupku, kako bi naručilac otklonio nepravilnosti na koje mu je ukazano, a što je dužan da učini shodno članu 192 stav 3 ZJN.

Budući da je žalba usvojena, Komisija za zaštitu prava će žalocu vratiti sredstva uplaćena na ime naknade za vođenje žalbenog postupka u iznosu od 2.074,26 eura, shodno članu 188 stav 5 ZJN.

Na osnovu izloženog, a primjenom člana 192 stav 1 tačka 8 ZJN i člana 126 st. 7 i 8 Zakona o upravnom postupku, Komisija za zaštitu prava je odlučila kao u dispozitivu rješenja.

Uputstvo o pravnoj zaštiti

Protiv ovog rješenja može se pokrenuti upravni spor tužbom Upravnom sudu Crne Gore u roku od 20 dana od dana objavljivanja rješenja na ESJN i na internet stranici Komisije za zaštitu prava.

Danom objavljivanja ovog rješenja na ESJN i na internet stranici Komisije za zaštitu prava, smatra se da je rješenje uredno dostavljeno strankama u postupku, shodno članu 193 stav 4 ZJN.

Predsjednik vijeća,

Melida Suljević



Dostavna naredba:

- objaviti rješenje na ESJN i na internet stranici Komisije za zaštitu prava u roku od tri dana od dana donošenja rješenja,
- dostaviti u a/a.